ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ

1. Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами литературного редактирования и выработка практических навыков работы с конкретным текстом.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Литературное редактирование» относится к вариативной части блока дисциплин.
Для освоения дисциплины «Литературное редактирование» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «ИКТ в лингвистике», «Практический курс английского языка», «Практический курс китайского языка», «Русский язык и культура речи».
Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Деловой китайский язык», «Корпоративная культура и профессиональная этика», «Практический курс английского языка», «Практический курс китайского языка», «Стилистика английского языка», «Стилистика китайского языка», «Лексикология английского языка», «Лексикология китайского языка», «Основы теории и практики перевода», «Основы теории коммуникации», «Практика устной и письменной речи (английский язык)», «Практика устной и письменной речи (китайский язык)», «Практический курс речевого общения (китайский язык)», «Теоретическая грамматика английского языка», «Теоретическая грамматика китайского языка», прохождения практики «Производственная (консультационная) практика».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:
– способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) (УК-4);
– способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-1).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать
– принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
– типы речевых погрешностей на уровне высказывания;
– виды текстовой правки;

уметь
– определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
– определять и исправлять в отдельных высказываниях случаи нарушения лексической и грамматической правильности, точности, ясности и логичности речи;
– определять степень вмешательства в текст и проводить определенный вид текстовой правки;

владеть

– навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
– навыками коррекционной работы с отдельными высказываниями;
– навыками коррекционной работы с целым текстом.

4. Общая трудоёмкость дисциплины и её распределение

количество зачётных единиц – 2,
общая трудоёмкость дисциплины в часах – 72 ч. (в т. ч. аудиторных часов – 28 ч., СРС – 40 ч.),
распределение по семестрам – 3,
форма и место отчётности – зачёт (3 семестр).

5. Краткое содержание дисциплины

Редактирование как лингвистическая дисциплина.
Общетеоретические основы методики редактирования. Литературное редактирование и другие гуманитарные дисциплины: литературоведение, лингвистика, логика, психология

Микроредактирование: коррекция речевых погрешностей на уровне высказывания. Нарушения языковой правильности речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Нарушения смысловой и предметной точности. Выявление фактических ошибок. Объективная и субъективная неясность речи. Алогизмы. Нечеткость мысли и бессодержательность речи. Способы исправления выявленных нарушений.

Макроредактирование как правка целого текста. Виды текстовой правки.
Текст как объект макроредактирования. Редакторский анализ текста, основанный на видах чтения (ознакомительное, углубленное, шлифовочное). Нередактируемые тексты. Правка-вычитка. Правка-сокращение. Правка-обработка. Правка-переделка.

6. Разработчик

Крюкова Ирина Васильевна, доктор филолологических наук, профессор кафедры языкознания ФГБОУ ВО "ВГСПУ".